

**No. 47121**

---

**Brazil  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bulgaria on partial abolition of visa requirements. Sofia, 10 April 2003**

**Entry into force:** *5 October 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

---

**Brésil  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression partielle des obligations en matière de visa. Sofia, 10 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА ЧАСТИЧНА ОТМЯНА НА ИЗИСКВАНИЯТА ЗА ВИЗИ**

**Правителството на Федеративна република Бразилия и**

**Правителството на Република България,**

**(наричани по-нататък “Договарящи страни”),**

Ръководени от интереса за задълбочаване на съществуващите приятелски отношения и от желанието за улесняване на влизането на гражданите на едната държава на територията на другата държава,

се договориха за следното:

**Член I**

1. Гражданите на Федеративна Република Бразилия, притежатели на валидни обикновени паспорти могат да влизат, да преминават транзит, или да пребивават, еднократно или последователно многократно, на територията на Република България без визи за срок до 90 дни в рамките на 6 месеца от деня на първото влизане.

2. Гражданите на Република България, притежатели на валидни обикновени паспорти могат да влизат, да преминават транзит или да пребивават на територията на Федеративна Република Бразилия без визи за срок до 90 дни, който може да бъде продължен като общата продължителност не може да надвишава 180 /сто и осемдесет/ дни за една година от деня на първото влизане.

3. Отмяната на изискването за визи съгласно това споразумение не позволява на гражданите на едната Договаряща страна да извършват каквато и да е професионална дейност въз основа на трудов договор, временно назначаване за извършване на услуги, осъществяване на дейност на свободна практика, извършване на дейности, свързани с правенето на рекламни филми или да осиновяват деца на територията на приемащата Договаряща държава.

4. Гражданите на Договарящите страни, притежатели на валидни обикновени паспорти, които имат намерение да пребивават на територията на другата Договаряща страна за срок по-дълъг

от този, предвиден в ал.1 и ал.2 на този член или имат намерение да осъществяват каквато и да е дейност срещу заплащане е необходимо предварително да получат виза.

#### Член 2

Гражданите на всяка от Договарящите страни, притежатели на валидни обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзитно и да напускат територията на другата договаряща страна през всички гранични контролно - пропусквателни пунктове предназначени за международен пътнически трафик.

#### Член 3

1.Премахването на изискването за притежаване на виза съгласно това споразумение не освобождава гражданите на едната Договаряща страна от задължението да спазват действащото законодателство на другата Договаряща страна относно режима за влизане, напускане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

2.Договарящите страни ще се информират незабавно и взаимно, по дипломатически път за всяка промяна в тяхното законодателство, отнасяща се до влизането, пребиваването и излизането на чужденци на тяхна територия

#### Член 4

Това споразумение не отнема правото на всяка от Договарящите страни да откаже влизането или да прекрати пребиваването на граждани на другата Договаряща страна, които счита за нежелани.

#### Член 5

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци от техните валидни паспорти не по-късно от 30 дни след датата на подписване на това споразумение .

2. В случай на каквато и да е промяна във валидните паспорти Договарящите страни си разменят по дипломатически път техните нови образци, заедно с всички необходими данни за използването им не по-късно от 30 / тридесет / дни преди датата на тяхното въвеждане.

#### Член 6

Всяка една от Договарящите страни, с оглед опазването на обществения ред, националната сигурност или здравето на населението, може временно, изцяло или частично, да преустанови действието на това Споразумение, като уведоми писмено по дипломатически път другата Договаряща страна.

За въвеждането или в случай на очаквано въвеждане на подобни мерки, всяка от Договарящите страни уведомява незабавно по дипломатически път другата Договаряща страна.

#### Член 7

1. Това Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 / тридесет / дни от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват, че са изпълнили вътрешнодържавните процедури за влизането му в сила.

2. Това споразумение може да бъде изменено при съгласие на двете Договарящи страни; измененията влизат в сила по реда на чл.7, ал.1.

3. Всяка от Договарящите страни може да прекрати неговото действие. Действието на Споразумението се прекратява след изтичане на 90 / деветдесет / дни от деня на връчване на другата Договаряща страна по дипломатически път на писменото уведомление за неговото прекратяване.

Съставено в София на 10.04.2008 в два екземпляра, всеки един от които на португалски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие в тълкуването, за меродавен се счита текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА  
БРАЗИЛИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA ON PARTIAL ABOLITION OF  
VISA REQUIREMENTS**

**The Government of the Federative Republic of Brazil**

**and**

**The Government of the Republic of Bulgaria  
(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),**

Considering the interest in strengthening the existing friendly relationships and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other country,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, transit through or stay in the territory of the Republic of Bulgaria, provided that a single stay or multiple successive stays do not exceed 90 (ninety) days, during a period of 6 (six) months counted from the day of the first entry.
2. Nationals of the Republic of Bulgaria, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, transit through or stay in the territory of the Federative Republic of Brazil, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year counted from the day of the first entry.
3. The Visa exemption introduced by this Agreement does not permit to nationals of one Contracting Party to engage in any professional activities on the basis of a labour contract, nor to provide services as temporary assignment, nor to have freelance practices, nor to carry out activities related to the making of commercial films, nor to adopt children, in the territory of the State of the receiving Contracting Party.